

Aljoja Kacprzak

SUFFIXES *-EUR* ET *-ANT*, OPPOSITION ARBITRAIRE
OU SIGNIFICATIVE?

(avec quelques aperçus sur les suffixes
des noms d'agent polonais)

Le but du présent article est d'étudier la valeur des suffixes français servant à former des noms d'agent à partir des verbes. Il nous a paru intéressant d'aborder le même problème concernant les suffixes polonais, sans que, pourtant, ce travail devienne strictement comparatif.

En français, on ne note que quatre suffixes qui peuvent former des noms d'agent déverbaux. Ce sont: *-eur*, *-ateur*, *-ard* et *-ant*, ce dernier servant en même temps à dériver des adjectifs verbaux ou des participes présents. En polonais, la liste de suffixes est plus longue. Nous y notons entre autres: *-arz*, *-erz*, *-acz* et *-ała*, *-ak*, *-oa*. Cependant, la langue contemporaine fait souvent recours au suffixe *-ocy*, suffixe du participe présent polonais. Pourquoi ce choix? Est-ce un choix arbitraire ou significatif? De quel besoin résulte-il? Le présent article vise à trouver les réponses aux questions qui viennent d'être posées.

Comme nous venons de le dire, les noms d'agent déverbaux français sont formés uniquement à l'aide de quatre suffixes: *-eur*, *-ateur*, *-ard* et *-ant*. Le suffixe *-ard*, étant expressif, à forte valeur péjorative, dans de nombreux cas commute avec le suffixe *-eur*, accentuant ainsi la valeur dépréciative du nom d'agent en question.

Nous retrouverons les paires:

vanteur - vantard

traîneur - trainard

pleureur - pleurard

crieur - criard, etc.

Il n'y a donc pas d'opposition de sens due au choix de suffixe *-eur* au lieu de *-ard* ou inversement. Les noms comme *vanteur*, *traîneur*, *crieur*, *pleureur* ont le sens péjoratif qui est déjà celui de leurs verbes de base. Le même lexème accompagné du suffixe négatif *-ard* donne lieu à une formation "plus péjorative", plus marquée par la volonté du locuteur de s'exprimer d'une façon dépréciative.

Quant au choix entre les suffixes *-eur* et *-ant*, bien qu'ils apparaissent parfois avec les mêmes lexèmes, p. ex. *gagneur*-*-gagnant*, il est sûr que cette fois-ci le choix de suffixes n'est pas d'ordre expressif. Est-ce un choix significatif? Avancions quelques remarques concernant la méthode employée dans cet article.

Les noms d'agent sont décrits par les grammaires¹ comme issus d'une transformation de nominalisation que l'on peut représenter comme suit:

Dét + Pro N + qui Vt /SN/ → Dét + V-*eur* / de SN/

Nous avons à gauche:

Dét = Déterminant du syntagme nominal;

Pro N = pro-forme nominale (suivant le trait + [Animé], la règle formera un nom d'agent ou un nom d'instrument);

V = lexème verbal;

t = morphème flexionnel du verbe (au présent inaccompli). Les agents en *-eur* peuvent ainsi dénoter une action habituelle ou momentanée.

SN = objet éventuel du verbe

A droite:

Dét. = déterminant du syntagme transposé

V = lexème verbal déterminé par le suffixe nominal

-eur = un morphème de structure profonde que les règles de

¹ E. Benveniste, *Mécanismes de transposition*, [dans:] *Problèmes de linguistique générale*, t. II, Paris 1974, pp. 113-125; J. Dubois, *Grammaire structurale du français: la phrase et ses transformations*, Paris 1969, p. 138 et suiv.; L. Guilbert, *La construction des unités lexicales dans la perspective synchronique*, [dans:] *Grand Larousse de la langue française*, 1971, pp. XXXII et suiv.

transformations morpho-phonologique réaliseront en fonction du thème verbal, soit en *-eur* ou autres.

(de SN) -objet éventuel

La dérivation du nom d'agent à partir du verbe contient une phase intermédiaire d'adjectivisation:

le Pro N qui dans *-e* → le Pro N dans *-eur*,

où *-eur* est adjectival et par effacement de la pro-forme il est substantivé.

Le même procès concerne les noms d'agent en *-ant*. D'une façon analogue, les adjectifs verbaux issus d'une transformation de nominalisation:

un homme récite (des poèmes) → un homme récitant (des poèmes) deviennent substantifs par effacement de la pro-forme: un récitant.

Notre méthode visant à trouver un élément responsable de l'opposition évidente entre les noms d'agent français terminés en *-eur* et *-ant* et entre les noms d'agent polonais terminés en *-arz*, *-arz*, *-acz*, *-ak* et *-ca*, *-cy* consistera en élimination successive des éléments de la transposition.

Analysons tout d'abord les types de formations qui peuvent être créées à l'aide de ces deux suffixes, *-eur* et *-ant*. *-eur* en tant que suffixe nominal sert à dériver des verbes: des noms d'agent, p. ex. *promeneur*, *dormeur*, *soudeur*, *voyageur*, *nageur*, *dormeur*, *pêcheur*, *pollueur*, *viveur*, des noms d'instrument, p. ex. *décapsuleur*, *aspirateur* et des noms de produit chimique, p. ex., *assouplisseur*, *détacheur* etc.

Remarquons que si les noms tels que: *dormeur*, *soudeur*, *promeneur* se laissent paraphraser comme suit:

dormeur - celui qui dort

soudeur - celui qui soude

promeneur - celui qui se promène,

les paraphrases des noms d'instrument et des noms de produit chimique seront plus compliquées:

décapsuleur - ce qui sert à décapsuler

assouplisseur - ce qui sert à assouplir.

Ces paraphrases utiliseront le verbe opérateur "servir à" dont l'emploi précise que les actions d'"assouplir" et de "décapsuler" ne sont pas autonomes et directes mais qu'elles sont provoquées par un agent sous-entendu.

Quant aux formations en *-ant*, elles se répartissent également en noms d'agent, noms d'instrument et noms de produit chimique. Nous y trouverons entre autre des noms d'agent: *militant, dirigeant*, des noms d'instrument (très peu nombreux ceux-ci): *battant* et des noms de produit chimique: *calmants, déodorant*, etc.

Il faut donc conclure que l'alternance *-ant/-eur* ne dépend pas de variation de la pro-forme nominale en structure profonde, les deux suffixes pouvant en effet former des noms d'agent, d'instruments et de produits chimiques.

Passons maintenant à l'analyse des possibilités pour des noms en *-eur* et *-ant* d'être accompagnés par les noms complément d'objet de l'action exercée par l'agent.

Les noms en *-eur* se trouvent facilement accompagnés par le nom d'objet introduit par la préposition *de*. Ainsi nous retrouverons p. ex. *demandeur d'emploi, montreur d'animaux, laveur de carreaux*, etc. Le nom d'objet introduit par *de* constitue un génitif déterminatif du nom d'agent. Il ajoute des informations supplémentaires sur la façon dont l'action en question s'accomplit. Cependant, si la nominalisation d'une phrase comme: *A demander un emploi en demandeur d'emploi* reste possible et se fait régulièrement, une nominalisation avec la transposition d'un complément particularisant n'est pas possible: **demandeur de l'emploi, *montreur des animaux, *laveur des carreaux*, etc. L'introduction d'un article devant un génitif déterminatif entraîne sa trop grande concrétion qui est visiblement incompatible avec un nom d'agent en *-eur*. En effet, celui-ci se rapporte aux agents d'actions qui durent, qui se répètent, qui ont plutôt une valeur fréquentative.

Contrairement aux noms d'agent en *-eur*, les noms d'agent en *-ant* ne permettent pas la nominalisation avec la transposition de l'objet du verbe en génitif déterminatif.

A gagner un lot - **gagnant de lot*;

A survivre à un accident - **survivant d'accident*;

Contrairement aussi aux noms d'agent en *-eur*, les noms d'agent en *-ant* permettent la particularisation de l'objet à l'aide d'un article et/ou d'adjectifs. Ainsi, si l'on ne peut dire *survivant d'accident*, on peut en revanche écrire: *survivant de l'accident d'avion à Taniti*.

Il en va de même pour :

*militant de parti / militant du parti

*gagnant de loterie / gagnant de cette loterie.

Le nom d'agent en -ant demande donc la particularisation du nom d'objet qui le suit. Ce fait s'explique par le sens des noms d'agent en -ant qui désignent plutôt les agents d'actions occasionnelles et ponctuelles.

L'opposition entre *gagnant* et *gagneur* est donc d'ordre ponctuel/fréquentatif, mais relier le suffixe -eur à un présent fréquentatif et le suffixe -ant à un présent ponctuel serait trop général et abusif. En effet, tous deux peuvent exprimer les deux aspects, selon le contexte. Prenons l'exemple du mot *voyageur* :

"[...] chaque époque a connu des voyageurs valables; parmi ceux qui se partagent aujourd'hui les faveurs du public, j'en citerais volontiers un ou deux [...] ²".

"[...] les voyageurs n'allaient pas tarder à apprendre que leur bateau crasseux et bondé était encore un séjour idyllique [...] ³".

Dans le premier fragment le mot *voyageur* désigne celui qui voyage souvent, dont l'activité principale est de *voyager*. Dans ce cas-là, ce nom a une valeur fréquentative. Dans le second fragment, le mot *voyageur* se rapporte à celui qui est en voyage au moment de parler. Dans cette acception le mot *voyageur* a une valeur ponctuelle. Le nom d'agent formé occasionnellement à partir du verbe *polluer* pour désigner les personnes responsables de la fuite du pétrole dans les eaux de l'Atlantique semble avoir aussi une valeur ponctuelle, occasionnelle, dans l'annonce de la presse :

"[...] au printemps doit s'ouvrir à New York le procès des pollueurs [...] ⁴".

Analysons quelques exemples des noms d'agent en -ant.

² C. L é v i - S t r a u s s , *Tristes tropiques*, Paris 1962, p. 6.

³ *Ibidem*, p. 15.

⁴ "Paris Match" 1979, N° 1545.

"[...] les résistants juifs avaient autre chose à faire qu'à se battre pour quelques arpents de désert sinaïque [...]"⁵.

"[...] chaque dirigeant doit tirer la quintessence de ses moyens [...]. Les quatorze assistants à la pêche lui fournissent "la synthèse" du peuple moyen [...]"⁶.

"[...] les cellules cumulus-corona vont prendre au piège la plupart des "prétendants", mais l'un d'eux leur échappera [...]"⁷.

Le mot *résistant* désigne les personnes vouées à l'action de *résister*, en ce sens-là le mot a une valeur fréquentative, car l'action de *résister* dure et se renouvelle. Le nom d'agent *dirigeant* désignant celui dont l'activité professionnelle consiste à *diriger*, a aussi une valeur durative, fréquentative. Par contre, le nom *assistant*, dans le contexte cité ci-dessus, désigne celui qui est en train d'*assister* à la pêche de quelqu'un. En ce sens-là, le mot a une valeur ponctuelle. Il en va de même pour le nom *prétendant* désignant celui qui *prétend* à quelque chose au moment de parler.

Il faut souligner aussi que les oppositions telles que *gagnant/gagneur* ne sont pas systématiques.

La différence est cependant indéniable entre les noms d'agent en *-eur* et *-ant* au niveau de l'attitude du locuteur envers le procès. *Voyant*, au sens opposé à *aveugle*, voit.

Son attitude envers le procès de *voir* est objective. Il voit parce qu'il a la vue. *Voyeur*, par contre, fait en sorte de *voir*, et ainsi son rapport envers le procès en question est actif, il est l'instigateur de l'action de *voir*, son attitude envers le procès de *voir* est subjective. En structure profonde le nom *voyant* peut donc être représenté comme : *celui qui voit*, alors que le nom *voyeur* posséderait une représentation plus complexe : *celui qui fait qu'il voit*.

Les noms d'agent en *-eur* et ceux en *-ant* se distinguent donc par leur représentation en structure profonde, au niveau de l'attitude du sujet parlant envers le procès : *-ant* - objec-

⁵ "Paris Match" 1979, N° 1559.

⁶ *Ibidem*.

⁷ *Ibidem*.

tif, passif, -eur - subjectif, actif. Les noms en -ant désignent donc en quelque sens l'état de l'agent face à l'action, tandis que le nom en -eur désigne l'agent - instigateur de l'action. La répartition de deux suffixes est motivée donc significative. Le suffixe -eur est plus déterminé, il a moins d'extension et il désigne l'agent comme actif. Le suffixe -ant désigne l'agent objectif d'un procès.

On retrouvera la même répartition de sens dans des paires:

directeur / dirigeant

gouverneur / gouvernant,

directeur, gouverneur désignant les fonctions, *dirigeant, gouvernant* la situation de l'agent.

La langue polonaise dispose d'un plus grand nombre de suffixes pour créer des noms d'agent déverbaux. Ce sont entre autres: -arz, -ers, -acz, -ała -oa, -ak. De même, créés souvent à partir des verbes, des participés en -ący (*imiesłowy przymiotnikowe czynne*), employés elliptiquement, peuvent assumer la fonction du sujet dans la phrase. Ces participes désignent des agents d'action qui est en cours, p. ex.

Grający zasiedli przy stolikach.

La même valeur semble être représentée par certains noms terminés en -oa. Très souvent utilisé autrefois pour les dénominations actuelles, ce suffixe est devenu improductif aujourd'hui. Ainsi *przynośca*, le nom sorti d'usage, a été formé pour désigner celui qui a apporté quelque chose à un moment donné. Les noms terminés en -oa⁸, utilisés aujourd'hui, ont la même valeur: *nadawca, odbiorca* désignent les agents des actions ponctuelles; de même *sprawca* qui garde la valeur de nom d'agent d'action actuelle quand il est accompagné du nom d'objet d'action: comparons *sprawca wypadku*.

Il faut cependant noter que parfois les noms en -oa sont passés dans la catégorie de ceux qui ont une valeur fréquentative, p. ex. *piewca* (gór), *prześmiewca* (obyczajów) et, particulièrement quand ils désignent les noms de métiers: p. ex. *sprzedawca, poborca*.

La langue contemporaine, pour les dénominations actuelles recourt au suffixe -ący, suffixe du participe présent, qui mar-

⁸ W. Doroszewski, *Monografie słowotwórcze. Formacje z podstawowym -k w części sufiksальной*, Warszawa 1928, *passim*.

que le plus souvent des agents d'action faite au moment de parler, (ou parfois des noms attributifs p. ex. *palący*). Ces noms en *-ący*, s'opposent aux noms en *-acz*, *-arz*, *-erz*, *-ak*, qui désignent des agents d'action à valeur fréquentative. Comparons:

gracz / grający
tancerz / tańczący
pływak / pływający
wygrywacz / wygrywający

Les noms en *-ący* se font facilement suivre par les noms d'objet de leur action, ce qui constitue une particularisation de ces noms, p. ex.

grający w pokera
tańczący walca
wygrywający na loterii
płynący w jeziorze
palący papierosa

Cette particularisation prouve bien que les noms en *-ący* évoquent une ponctualité de l'action, qui, autant qu'une action faite à un moment donné, peut être précisée par les noms d'objet qualifiants.

Cette sorte de particularisation n'est pas au contraire admise par les noms en *-arz*, *-erz*, *-acz* et *-ak*:

*gracz w pokera
*tancerz walca
*wygrywacz na loterii
*pływak w basenie
*palacz papierosa

Les noms d'objet qualifiants sont incompatibles avec les noms d'agent désignant ceux qui font une action en question fréquemment. Cette action en aucun cas n'est leur action unique. Ces noms d'agent peuvent, par contre, être accompagnés par les adjectifs qualificatifs évoquant la fréquentativité d'une action, p. ex.

zapalony tancerz (et même: zapalony tancerz tanga)
zawołany pływak
permanentny wygrywacz
wieczny gracz
namiętny palacz

Il faut tout de même souligner que les mêmes noms, d'après le contexte, peuvent désigner les agents d'une action ponctuelle:

Gracze zebrali się w salonie. (ponctuel)

Michał był zapalonym graczem. (fréquentatif)

Pływak zachłysnął się wodą. (ponctuel)

Paweł jest świetnym pływakiem. (fréquentatif).

L'opposition entre les noms à suffixes *-acz*, *-arz*, *-erz* et *-ak* et *-ca*, *-qcy* ne peut donc pas être attribuée à la différence du flexif verbal dans la structure sous-jacente, vu que les deux types de suffixes peuvent, d'après le contexte, se rapporter tantôt aux actions ponctuelles, tantôt aux actions fréquentatives.

Pour expliquer la différence qui sépare les deux séries de noms, nous aurons recours, comme dans le cas des noms d'agent français terminés en *-eur/-ard* et *-ant*, à la notion de l'attitude du sujet parlant envers l'action en question. *Grajqcy* gra, son attitude envers ce procès est objective. Il joue et le fait de jouer reste sa seule caractéristique; dans ce cas-là, son action a plutôt un caractère ponctuel. *Gracz* est déjà caractérisé par son attitude émotive envers l'action envisagée. Cette action est choisie, préférée. Le rapport de l'agent envers l'action est actif, il joue parce qu'il aime jouer et il répète cette action plusieurs fois. Elle acquiert ainsi un caractère fréquentatif.

Une conclusion s'impose que le choix entre ces deux types de suffixes est un choix motivé et par conséquent signifiant. Les suffixes *-acz*, *-arz*, *-erz*, et *-ak* ont moins d'extension que le suffixe *-ca* et surtout *-qcy* qui ont tendance à objectiver le procès.

Quant au suffixe négatif *-ała*, il peut commuter avec *-acz*. Il s'ajoute aux lexèmes ayant déjà un sens péjoratif, pour accentuer leur valeur négative:

bazgrać - bazgracz / bazgrała;

chrapać - chrapacz / chrapała et autres.

*Alicja Kacprzak*PRZYROSTKI *-EUR* I *-ANT*, PRZECIWSTAWNOŚĆ ARBITRALNA CZY ZNACZĄCA?

(oraz kilka uwag

o przyrostkach polskich nazw sprawców czynności)

Artykuł niniejszy zmierza do wykrycia różnic występujących między przyrostkami służącymi do tworzenia odczasownikowych nazw wykonawców czynności w języku francuskim. Nie będąc pracą konfrontatywną sensu stricto, artykuł zawiera też analizę analogicznych przyrostków w języku polskim. Pytanie postawione w tytule zawiera jednocześnie tezę: różnice dzielące niektóre przyrostki nie są arbitralne lecz znaczące.

Punktem wyjścia badania jest przedstawienie modelu derywacyjnego nazw sprawców czynności od podstawy czasownikowej. Model ten zawiera szereg elementów, których rola jest następnie sukcesywnie analizowana.

Konkluzja zawiera stwierdzenie, że różnica między przyrostkami *-eur* i *-ant* w języku francuskim oraz *-erz*, *-arz*, *-acz*, *-ak* i *-ca*, *-acy* w języku polskim zależy od postawy agensa wobec czynności, według cechy (+ *subjectif*), (+ *objectif*). Np. *directeur* (+ *subjectif*), *dirigeant* (+ *objectif*), *gracz* (+ *subjectif*), *grający* (+ *objectif*).